

Савинова А.Н.

*Научный руководитель: кандидат педагогических наук Т. В. Волченкова
Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного
учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23
E-mail: alyonasavinova1998@mail.ru*

Значение «цвета» (черный, белый, красный) в немецкоязычных, англоязычных и русскоязычных пословицах и фразеологизмах

В современном мире изучение разговорного иностранного языка является неотъемлемой частью жизни многих людей. Изучение языка может начаться с нескольких простых слов или фраз, но чем больше вы углубляетесь, тем сложнее это становится. Изучая иностранные языки, важно не только уметь пользоваться грамматическими структурами и правильно произносить слова необходимо также знать культуру и традиции страны изучаемого языка.

Изучение пословиц является сложным аспектом языка для учащихся, но как неотъемлемая часть языка немаловажным, так как это гораздо больше, чем просто несколько фраз, которые делают мысль остроумной, они охватывают целый ряд чувств и эмоций, вкладываемый носителями языка. Поэтому необходимо использовать в речи пословицы и фразеологизмы, чтобы речь была более реалистичной и аутентичной.

Предметом нашего исследования являются англоязычные, немецкоязычные и русскоязычные пословицы и фразеологизмы, содержащие понятие цвета «черный, белый, красный», как значимых цветообозначений в большинстве этнокультур. Везде и прежде всего в природе мы окружены разнообразием цветов. Без них мир был бы только наполовину красив. Неудивительно, что цвета оставили свой след в языке.

Семантика цвета:

1. Черный

- «Das kann ich dir schwarz auf weiß geben»(я тебе это гарантирую), «schwarze Zahlen schreiben»(выиграть), «schwarz sehen»(быть пессимистичным), «das schwarze Schaf»(изгой), «schwarzfahren»(ехать зайцем).

- «A black mark»(черная метка), «the black sheep»(изгой), «to be in a black mood»(быть в плохом настроении), «black look»(взгляд полный недовольства), «to blacklist someone»(занести в черный список).

- «Черную душу и мылом не отмоешь», «черная кошка», «Полюби-ка нас вчерне, а в беле-то и всяк полюбит», «Рубашка беленька, да душа черненька».

В англоязычных и немецкоязычных пословицах и фразеологизмах закрепилось двойное отношение к черному цвету. С одной стороны он воспринимается как гарантия, финансовая независимость и прибыль, а с другой стороны, как и в русскоязычных пословицах и фразеологизмах присутствует негативное отношение к нему.

2. Белый

- «Eine weiße Weste haben»(быть невинным), «das Weiße im Auge sehen»(открыто противостоять кому-то).

- «White lie»(ложь во имя спасения), «to show the white feather»(проявить малодушие, струсить), «white elephant»(обременительное и разорительное имущество), «to be whiter than whit»(быть честным).

- «Кто смел, тот и бел», «Говорит бело, а делает черно», «Рубаха черна, да совесть бела».

Значение белого цвета как цвета чистоты, невинности и непорочности совпадают во всех трех языках. Однако есть несовпадения. В англоязычных и немецкоязычных пословицах и фразеологизмах белый цвет имеет также и негативное значение. В немецкоязычных белый цвет символизирует противостояние, а в английских трусость и бесполезность.

3. Красный

- «Rot wie ein Krebs»(покраснеть), «ein Mann sieht rot»(когда кто-то проявляет агрессию), «rote Zahlen schreiben»(нести убытки).

- «To roll out the red carpet»(оказать теплый прием), « red-letter day»(праздничный день), « red with anger»(побагроветь от злости), « to see red»(разозлиться), «to be in the red»(быть в долгах).
- «Красный молодец, красна девица», «На красный цветок и пчела летит», «Красное словцо », «красное сердце».

В немецкоязычных и англоязычных пословицах и фразеологизмах красный цвет ассоциируется с агрессией, злостью, а также с убытками и долгами. Но в английском, как и в русском языке фраземы с компонентом красный имеют положительное значение. В английском языке красный цвет связан с праздником и радушием хозяев, а в русском красный цвет на протяжении всего времени связан с красотой, молодостью и духовными ценностями.

Подводя итог, можно сказать, что выявленные сходства и различия в восприятии черного, белого и красного цвета в немецкоязычных, англоязычных и русскоязычных пословицах и фразеологизмах указывают как на индивидуальные особенности, сформировавшиеся в рамках одной культуры, так и на общечеловеческие ценности, связанные с общностью исторических процессов или реалий жизни. Так, например выражения «rote Zahlen schreiben»(нести убытки) и «to be in the red»(быть в долгах) имеет весьма логичное происхождение, так с давних пор в бухгалтерских книгах убытки записывались красными чернилами, именно отсюда произошли два этих устойчивых выражения.

Литература

- 1.Режим доступа: <http://www.phraseo.de>
- 2.Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/yazykovaya-palitra-kak-otrazhenie-osobennostey-mentaliteta-naroda-beloe-i-chnoe-v-russkoy-angliyskoy-i-nemetskoy-frazeologii>
- 3.Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/kontsept-tsvet-belyy-na-materiale-russkih-i-nemetskih-premiy>
4. Режим доступа: <http://grammar-tei.com/anglijskie-idiomy-s-nazvaniyami-cvetov-english-idioms-with-colors/>

The screenshot shows a web browser window with a plagiarism checker interface. The main content area displays a text analysis report for a document titled "Подсвечено: Неуникальные фрагменты". The text discusses the study of color semantics in German, English, and Russian proverbs and idioms. The report includes a table with the following data:

Метрика	Значение
Уникальность	93%
Орфография	11
Всего символов	4125
Закрашенность	68%
Без пробелов	3552
Вода	15%
Количество слов	572
Замена символов	3

Below the table, there are sections for "Доступность проверки" (Availability of check) and "Ссылка на проверку" (Link to check), both with a red 'X' icon indicating a problem. At the bottom, there is a "Кнопка уникальности" (Uniqueness button) section. The browser's address bar shows the URL "text.ru" and the page title "93.15% - Антиплагиат онлайн, проверка текста на плагиат — бесплатный сервис от Text.ru". The system tray at the bottom shows the date "01.04.2018" and time "17:34".